

日本国経済産業省及び日本国外務省と
カナダ産業省及びカナダ外務貿易開発省の間の
産業科学技術に関する協力覚書

日本国経済産業省及び日本国外務省とカナダ産業省及びカナダ外務貿易開発省
(以下、「全ての当事者」という)は、

日本とカナダは科学技術における世界的なリーダーであり、科学技術と
イノベーションの強力かつ多様な関係を有していることを**認識し**、

我々の産業の成長を支援するために、主要な国際的パートナーとのパートナーシ
ップを促進し、学术界、産業界及び政府の間の効果的な協力を確保することが重
要であることを**認識し**、

2023年1月の日加首脳会談の機会に、両首脳が経済安全保障及びイノベ
ーション分野における協力を強化する意志を確認したこと、また2023年5月の
日加首脳会談の機会に産業科学技術協力の加速に向けて協業することで一致した
ことを**想起し**、

日本とカナダ間の産業科学技術の協力に関する近年の前向きな発展を**確
認し**、日本・カナダ産業研究開発政策対話の設置を歓迎し、

1986年5月7日に東京で締結された科学技術協力に関する日本国政府と
カナダ政府との間の協定及び2019年10月9日に東京で署名された国立研究開発
法人産業技術総合研究所とカナダ国立研究機構による研究協力における覚書に
留意し、

両国が共有する共通の価値に鑑み、日本とカナダの間の産業科学技術に
おける協力を強化する必要性を**認識し**、

日本の「自由で開かれたインド太平洋のための新たなプラン」、「自由で
開かれたインド太平洋に資する日加アクションプラン」、カナダの「インド太平
洋戦略」を支持し、日本とカナダの科学技術とイノベーションに関するパートナ
ーシップ及び調整を強化することの重要性を**再確認し**、

共同助成活動等のあらゆる支援メカニズムを利用して、相互の優先分野
における国際的な産業研究開発協力を進めることの重要性及び全ての当事者がこ
の目的のために協力を発展させることの重要性を**強調し**、

2020年1月策定の日本の「量子技術イノベーション戦略」、2022年4月策定の「量子未来社会ビジョン」及び2023年4月策定の「量子未来産業創出戦略」における量子技術の研究開発や社会実装の重要性を**強調し**、

2023年1月に発表されたカナダの「国家量子戦略」における量子技術のための優秀な人材、研究及び商用化の重要性を**強調し**、

以下の法的拘束力を有しない認識に**達した**。

1. 目的

- (a) 本協力覚書の目的は、新たな日本・カナダ産業研究開発政策対話を通じて、科学技術分野における全ての当事者間の互恵的な協力の発展を促進することである。

2. 協力分野

- (a) 全ての当事者は、特に以下の技術分野に留意しつつ、より緊密な協力を推進するために関係機関と協業する。
 - (i) 先進製造
 - (ii) 人工知能（AI）
 - (iii) クリーン技術、クリーンエネルギー及び炭素削減技術
 - (iv) ライフサイエンス
 - (v) 量子
 - (vi) 半導体、並びに
 - (vii) 全ての当事者が決定するその他の分野

3. 協力の形態

- (a) 全ての当事者は、以下のことを行うことにより、相互につながりのある、活発で安全な研究開発を推進するために、協力を追求し、それぞれのイノベーションエコシステムからの新しい知識、理解及び洞察の継続的な創造を活用するものとする。
 - (i) 調査の自由、真価に基づく競争、公開性及び透明性、説明責任、相互性、知的財産の保護及び執行の促進、安全で包摂的な研究環境、研究における厳格性及び健全性、研究の安全性、行政負担の軽減等の共通の価値により支えられた誠実な協力を行う。
 - (ii) 包摂的な産業科学研究コミュニティを創設し、公平性、多様性、包摂性及び利用可能性等の共通の関心のある横断的な課題に取り組む。

- (iii) カナダ国際イノベーションプログラムやその他のプログラム等の二国間産業科学技術の共同助成メカニズム及び多国間協力枠組みを活用し、共同の研究開発活動の促進のために、適切な場合、国立研究開発法人産業技術総合研究所における量子・AI融合技術ビジネス開発グローバル研究センター（G-QuAT）の活用等、新たな実装の道筋を追求する。
- (iv) 研究の軌道について議論し理解するために、政府間だけでなく、学术界及び民間部門との交流をも促進し、これにより、重複する関心、ギャップ及び将来の協力機会の特定に資する。
- (v) 情報共有等の国際標準化活動の推進に関し協力し、産業科学技術に関する効果的な標準化を支援する。
- (vi) 研究及び商用化のために世界市場とサプライチェーンを構築する機会を実現し、将来の市場を成長させるために、産業界のコンソーシアム、研究、政策及びビジネス等の関係者を関与させることにより経済成長を支援する。
- (vii) 情報を交換し、産業科学技術に関する政策課題に対して国際的な重要性や関連性を有する事項を議論するために、二国間及び多国間の機会を活用する。
- (viii) 次世代の科学者やエンジニアを育成するために、ワークショップ、セミナー、会議、並びに、特に研究開発に参加している研究センター、拠点及び大学間の人的交流等の活動における協力を通じることを含め、学際的な研究、異分野融合、及び、自発的かつ相互の決定に基づく研究方法及びデータの共有を推進する。
- (ix) それぞれの経済及び社会の利益のために、産業科学技術の協力活動への広範かつ包括的な参加を奨励する。

- (b) 全ての当事者は協力に以下が含まれることに同意する。
 - (i) 共同のセミナー、シンポジウム、国際会議（RD20等）、ネットワークイベント及びワークショップを推進する。
 - (ii) 日本とカナダの両国における、マッチメイキングの取組、支援プログラムに関する情報の普及、プロジェクト提案の評価及び適切な資金調達メカニズムの特定を通じて、スタートアップ企業及びその他の企業間の共同産業研究開発プロジェクト及びイノベーションを促進することによる企業間の協力の推進。全ての当事者は、これらの活動において、独立行政法人日本貿易振興機構（JETRO）、国立研究開発法人新エネルギー・産業技術総合開発機構（NEDO）、カナダ国立研究機構産業研究支援プログラム（NRC IRAP）を含むがこれらに限定されない諸機関により支援される。

4. 実施体制

- (a) 全ての当事者は、相互に決定した日に設置される新たな日本・カナダ産業研究開発政策対話（以下、「政策対話」という）を通じて本協力覚書を運用する。
 - (i) 政策対話では、日本の経済産業省の局長及びカナダのいずれかの当事者の1人の次官補が共同議長を務める。
 - (ii) 全ての当事者は、2年に1回、対面又はオンラインで政策対話を開催し、その有効性を含む協力活動を再検討する。適切な場合、政府及びその他の機関（例えば、独立行政法人日本貿易振興機構、国立研究開発法人新エネルギー・産業技術総合開発機構、カナダ国立研究機構）の代表者が招待される。
- (b) 全ての当事者は、政策対話及び協力活動を支援する課長級委員会を設置する。同委員会は、協力活動を促進するために、少なくとも年に1回、相互に決定した場合はより頻繁に、会合を開催する。
- (c) 全ての当事者は、日加次官級経済協議（JEC）及び日加科学技術協力合同委員会（CJJC）等を通じることを含む二国間協議を活用し、二国間の科学技術協力の強化について議論する。

5. 解釈と適用の相違

- (a) 全ての当事者は、本協力覚書の解釈又は適用に関するいかなる問題も、協議を通じて解決するよう努める。

6. 覚書の性質

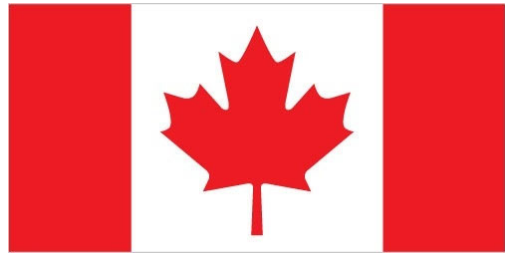
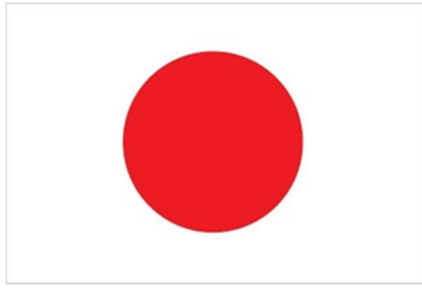
- (a) 本協力覚書は、法的拘束力を有しない。

7. 知的財産

- (a) 本協力覚書の適用から知的財産に関する問題が生じることが予想される場合は、全ての当事者は別途適切な文書をもってその問題に対処する。そのような文書には、秘密保持契約書、ライセンス契約書、共同研究契約書及びその他の契約書が含まれ得る。

8. 最終規定

- (a) 本協力覚書は、最後の署名の日に運用を開始する。
- (b) 本協力覚書は、全ての当事者の書面の同意により修正することができる。
- (c) 本協力覚書は、当事者のいずれかによる書面での通知により、いつでも終了させることができる。本協力覚書を終了させる意思がある場合は、少なくとも3か月前に他の当事者に通知する。全ての当事者は、本協力覚書の終了前に各当事者から共有された情報は、本協力覚書に従って引き続き保護されることを決定する。



**MEMORANDUM OF COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF
ECONOMY, TRADE AND INDUSTRY OF JAPAN, THE MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS OF JAPAN, THE DEPARTMENT OF INDUSTRY OF
CANADA, AND THE DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS, TRADE, AND
DEVELOPMENT OF CANADA ON
INDUSTRIAL SCIENCE AND TECHNOLOGY**

The Ministry of Economy, Trade and Industry of Japan, the Ministry of Foreign Affairs of Japan, the Department of Industry of Canada, and the Department of Foreign Affairs, Trade and Development of Canada, hereinafter referred to as the “Participants”,

Recognizing that Japan and Canada are global leaders in science and technology and have strong and diversified science, technology, and innovation relations;

Recognizing that, to support the growth of their industries, fostering partnerships with key international partners and ensuring effective collaboration between academia, industry, and government, is critical;

Recalling that the leaders of Japan and Canada confirmed their intention to strengthen cooperation in the area of economic security and innovation on the occasion of the Japan-Canada Summit Meeting in January 2023 and that they also concurred to work together towards accelerating the cooperation on industrial science and technology on the occasion of the Japan-Canada Summit Meeting in May 2023;

Acknowledging recent positive developments related to industrial science and technology cooperation between Japan and Canada and welcoming the formation of the Japan-Canada Industrial Research and Development Policy Dialogue;

Noting the *Agreement Between the Government of Japan and the Government of Canada on Cooperation in Science and Technology*, done at Tokyo on May 7, 1986, and the *Memorandum of Understanding between the National Institute of Advanced Industrial Science and Technology of Japan and the National Research Council of Canada on Research Cooperation*, signed at Tokyo on October 9, 2019;

Recognizing the necessity of strengthening cooperation in industrial science and technology between Japan and Canada in view of the common values shared by the two countries;

Reaffirming the importance of enhancing and reinforcing partnerships and coordination on science, technology and innovation between Japan and Canada, in support of the Japan's "New Plan for a Free and Open Indo-Pacific (FOIP)"; "Japan-Canada Action Plan for contributing to a free and open Indo-Pacific region"; and Canada's "Indo-Pacific Strategy";

Emphasizing the importance of advancing international industrial research and development ("R&D") collaborations in mutual priority areas utilizing all their support mechanisms such as co-funding initiatives and the importance for Participants to foster cooperation to this end;

Emphasizing the importance of R&D, and social implementation for quantum technologies in Japan's Quantum Technology and Innovation Strategy adopted in January 2020, Vision of Quantum Future Society adopted in April 2022 and Strategy of Quantum Future Industry Development adopted in April 2023;

Underscoring the importance of talent, research and commercialization for quantum technologies in Canada's National Quantum Strategy released in January 2023;

Have reached the following non-legally binding understanding:

1. Objective

- (a) The objective of this Memorandum of Cooperation (MOC) is to facilitate the development of mutually beneficial cooperation between the Participants in industrial science and technology through a new Japan-Canada Industrial R&D Policy Dialogue.

2. Areas of Cooperation

- (a) The Participants will work with relevant organizations to promote closer collaboration with particular attention to the following technology areas:

- (i) Advanced manufacturing;
- (ii) Artificial Intelligence (AI);
- (iii) Clean technology, clean energy and carbon reduction technologies;
- (iv) Life sciences;
- (v) Quantum;
- (vi) Semiconductors; and
- (vii) Other areas mutually decided by the Participants.

3. Forms of Cooperation

- (a) The Participants intend to pursue cooperation and harness the constant creation of new knowledge, understanding, and insights from their innovation ecosystems, to advance interconnected, vibrant, and secure R&D by:
 - (i) Embarking on good-faith cooperation underpinned by their shared values such as freedom of inquiry, merit-based competition, openness and transparency, accountability, reciprocity, promoting protection and enforcement of intellectual property, safe and inclusive research environments, rigor and integrity in research, research security, and reducing administrative burdens;
 - (ii) Creating inclusive industrial scientific research communities and tackling cross-cutting issues of common interest such as equity, diversity, inclusion, and accessibility;
 - (iii) Utilizing bilateral industrial science and technology co-funding mechanisms such as the Canadian International Innovation Program and other programs, as well as multilateral cooperation frameworks, and pursuing new implementation pathways, such as utilizing Global Research and Development Center for Business by Quantum-AI Technology (G-QuAT) in the National Institute of Advanced Industrial Science and Technology (AIST), as appropriate, to promote cooperative R&D efforts;

- (iv) Facilitating interactions between their governments, as well as with academia and the private sector to discuss and understand research trajectories, which in turn will inform the identification of overlapping interests, gaps, and opportunities for future cooperation;
 - (v) Cooperating in advancing international standards setting activities including information sharing, and supporting effective standards setting relevant to industrial science and technology;
 - (vi) Enabling opportunities to build the global market and supply chain for research and commercialization, and supporting economic growth by engaging stakeholders, including industry consortia, research, policy, and business stakeholders, to grow a future marketplace;
 - (vii) Utilizing bilateral and multilateral opportunities to exchange information, discuss matters of international importance and relevance to policy issues on industrial science and technology;
 - (viii) Promoting multidisciplinary research and the cross-fertilization and sharing of, on a voluntary and mutually decided basis, research methodologies and data, including through collaboration in activities, such as workshops, seminars, conferences, and the exchange of people, particularly between centers, hubs and universities participating in R&D, to develop the next generation of scientists and engineers;
 - (ix) Encouraging broad and inclusive participation in the collaboration activities of industrial science and technologies for the benefit of our respective economies and society.
- (b) The Participants concur that their cooperation will include:
- (i) Promotion of joint seminars, symposia, conferences (e.g., RD20), networking events, and workshops;
 - (ii) Promotion of business-to-business collaboration by facilitating joint industrial R&D projects and innovation among startups and enterprises through initiatives of matchmaking, dissemination of information on support programs, evaluation of project proposals, and identification of suitable funding mechanisms, in both Japan and Canada. The Participants will be supported in these activities by organizations including, but not limited to the Japan External

Trade Organization (JETRO), the New Energy and Industrial Technology Development Organization (NEDO) and the National Research Council Industrial Research Assistance Program (NRC IRAP).

4. Governance

- (a) The Participants will apply this MOC through a new Japan-Canada Industrial R&D Policy Dialogue which will be established on a mutually decided date.
 - (i) The Dialogue will be co-chaired by an Assistant Deputy Minister from one of the Canadian Participants and by a Bureau Director-General from the Ministry of Economy, Trade and Industry of Japan;
 - (ii) The Participants will meet once every two years in person or virtually to carry out the Policy Dialogue and review cooperative activities, including their effectiveness. Representatives from government and other agencies (e.g., Japan External Trade Organization, New Energy and Industrial Technology Development Organization and National Research Council of Canada) will be invited, where relevant.
- (b) The Participants will also establish a Director-level Committee to support the Dialogue and cooperative activities. The Committee will meet at least on an annual basis, and more frequently if mutually decided, to facilitate the cooperative activities.
- (c) The Participants will discuss strengthening bilateral science and technology cooperation utilizing bilateral consultations, including through the Japan-Canada Joint Economic Committee (JEC) and the Canada Japan Joint Committee (CJJC) on Science and Technology.

5. Differences in Interpretation and Application

- (a) The Participants will endeavor to resolve any issue regarding the application of this MOC through consultation.

6. Status

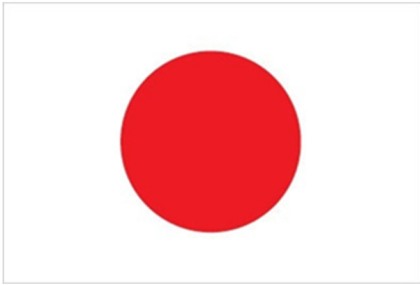
- (a) This MOC is not legally binding.

7. Intellectual Property

- (a) If any intellectual property matters are expected to arise from the application of this MOC, the Participants will address them in separate appropriate instruments. Such instruments could include non-disclosure agreements, licensing agreements, collaborative research agreements, or other contracts.

8. Final Dispositions

- (a) This MOC will come into operation on its last date of signature.
- (b) This MOC may be modified by written consent of the Participants.
- (c) This MOC may be discontinued at any time by any Participant by providing written notice. Any intention to discontinue this MOC should be notified to the other Participants at least three (3) months in advance. The Participants decide that any information shared by a Participant prior to such discontinuance will continue to be protected in line with this MOC.



**PROTOCOLE DE COOPÉRATION ENTRE LE MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE,
DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE DU JAPON, LE MINISTÈRE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU JAPON, LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE DU
CANADA ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU
COMMERCE ET DU DÉVELOPPEMENT DU CANADA CONCERNANT
LA SCIENCE ET LES TECHNOLOGIES INDUSTRIELLES**

Le ministère de l'Économie, du Commerce et de l'Industrie du Japon, le ministère des Affaires étrangères du Japon, le ministère de l'Industrie du Canada et le ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement du Canada, ci-après dénommés « les Participants »,

Reconnaissant que le Japon et le Canada sont des chefs de file mondiaux dans le domaine de la science et de la technologie et qu'ils entretiennent des relations solides et diversifiées dans les domaines de la science, de la technologie et de l'innovation;

Reconnaissant que pour soutenir la croissance de leurs industries, il est essentiel de favoriser les partenariats avec des partenaires internationaux de premier plan et d'assurer une collaboration efficace entre le monde universitaire, l'industrie et le gouvernement;

Rappelant que les dirigeants du Japon et du Canada ont confirmé leur intention de renforcer la coopération dans le domaine de la sécurité économique et de l'innovation lors du Sommet Japon-Canada de janvier 2023 et qu'ils ont également convenu de travailler ensemble à l'accélération de la coopération dans le domaine des sciences et technologies industrielles lors du Sommet Japon-Canada de mai 2023;

Reconnaissant les récents développements positifs liés à la coopération entre le Japon et le Canada en matière de science et de technologies industrielles et se félicitant de la création du Dialogue Japon-Canada sur les politiques de recherche et de développement industriels;

Prenant acte de l'*Accord entre le gouvernement du Japon et le gouvernement du Canada sur la coopération en science et en technologie*, fait à Tokyo le 7 mai 1986, et du *Protocole d'entente entre l'Institut national des sciences et technologies industrielles avancées du Japon et le Conseil national de recherches du Canada sur la coopération en matière de recherche*, signé à Tokyo le 9 octobre 2019;

Reconnaissant la nécessité de renforcer la coopération entre le Japon et le Canada dans le domaine des sciences et des technologies industrielles, compte tenu des valeurs communes que partagent les deux pays;

Réaffirmant l'importance d'améliorer et de renforcer les partenariats et la coordination en matière de science, de technologie et d'innovation entre le Japon et le Canada, à l'appui du « Nouveau plan pour une région indo-pacifique libre et ouverte » du Japon, du « Plan d'action Japon-Canada pour contribuer à une région indo-pacifique libre et ouverte » et de la « Stratégie du Canada pour l'Indo-Pacifique »;

Mettant l'accent sur l'importance de faire progresser les collaborations internationales en matière de recherche et développement (« R et D ») industrielle dans des domaines prioritaires communs en utilisant tous leurs mécanismes de soutien, tels que les initiatives de cofinancement, et l'importance pour les Participants d'encourager la coopération à cette fin;

Mettant l'accent sur l'importance de la R et D et de la mise en œuvre sociale des technologies quantiques dans la stratégie d'innovation technologique quantique du Japon adoptée en janvier 2020, la vision de la société du futur quantique adoptée en avril 2022 et la stratégie de création des industries du futur quantique adoptée en avril 2023;

Soulignant l'importance des talents, de la recherche et de la commercialisation des technologies quantiques dans la stratégie nationale quantique du Canada publiée en janvier 2023;

Sont parvenus à l'entente non pas juridiquement contraignante suivante :

1. Objectif

- (a) L'objectif du présent Protocole de coopération est de faciliter le développement d'une coopération mutuellement bénéfique entre les Participants dans le domaine des sciences et des technologies industrielles par le biais d'un nouveau Dialogue Canada-Japon sur les politiques de R et D industrielles.

2. Domaines de coopération

- (a) Les Participants travailleront avec les organisations concernées pour promouvoir une collaboration plus étroite, en accordant une attention particulière aux domaines technologiques suivants :
 - (i) fabrication de pointe;
 - (ii) intelligence artificielle (IA);
 - (iii) technologies propres, énergies propres et technologies de réduction des émissions de carbone;
 - (iv) sciences de la vie;
 - (v) quantique;
 - (vi) semi-conducteurs;
 - (vii) autres domaines décidés conjointement par les Participants.

3. Formes de coopération

- (a) Les participants entendent poursuivre la coopération et exploiter la création constante de nouvelles connaissances, de nouveaux savoirs et de nouvelles perspectives à partir de leurs écosystèmes d'innovation, afin de faire progresser une discipline de R et D interconnectée, dynamique et sûre de la manière suivante :
- (i) en s'engageant dans une coopération de bonne foi fondée sur leurs valeurs communes telles que la liberté de recherche, la concurrence fondée sur le mérite, l'ouverture et la transparence, la responsabilité, la réciprocité, la promotion de la protection et de l'application de la propriété intellectuelle, des environnements de recherche sûrs et inclusifs, la rigueur et l'intégrité dans la recherche, la sécurité de la recherche, et la réduction des charges administratives;
 - (ii) en créant des communautés de recherche scientifique industrielle inclusives et en abordant des questions transversales d'intérêt commun telles que l'équité, la diversité, l'inclusion et l'accessibilité;
 - (iii) en utilisant des mécanismes bilatéraux de cofinancement des sciences et technologies industrielles, tels que le Programme canadien de l'innovation à l'international et d'autres programmes, ainsi que des cadres de coopération multilatérale, et en poursuivant de nouvelles voies de mise en œuvre, telles que l'utilisation du Centre mondial de recherche et de développement pour les entreprises par la technologie Quantum-AI (G-QuAT) à l'Institut national des sciences et technologies industrielles avancées (AIST), le cas échéant, afin de promouvoir les efforts de coopération en matière de R et D;

- (iv) en facilitant les interactions entre leurs gouvernements, ainsi qu'avec les universités et le secteur privé, afin de discuter et de comprendre les trajectoires de recherche, ce qui permettra d'identifier les intérêts qui se recoupent, les lacunes et les possibilités de coopération future;
- (v) en coopérant pour faire progresser les activités de normalisation internationale, y compris le partage d'informations, et en soutenant une normalisation efficace dans le domaine des sciences et technologies industrielles;
- (vi) en créant des occasions de construire le marché mondial et la chaîne d'approvisionnement pour la recherche et la commercialisation, et en soutenant la croissance économique en mobilisant les parties prenantes, notamment des consortiums industriels et des intervenants du domaine de la recherche, de l'élaboration de politiques et du monde des affaires, afin de développer un futur marché;
- (vii) en utilisant les possibilités bilatérales et multilatérales pour échanger des informations et discuter de sujets d'importance internationale et pertinents liés à des questions découlant de l'interprétation et de l'application des politiques en matière de sciences et de technologies industrielles;
- (viii) en promouvant la recherche multidisciplinaire ainsi que l'enrichissement mutuel et le partage, sur une base volontaire et décidée conjointement, des méthodologies et des données de recherche, notamment par la collaboration à des activités telles que des ateliers, des séminaires, des conférences et des échanges de personnes, en particulier entre les centres, les pôles et les universités participant à la R et D, afin de former la prochaine génération de scientifiques et d'ingénieurs;
- (ix) en encourageant une participation large et inclusive aux activités de collaboration dans le domaine des sciences et des technologies industrielles, au bénéfice de nos économies et de nos sociétés respectives.

- (b) Les Participants comprennent que leur coopération portera sur les points suivants :
- (i) Promotion de séminaires, de symposiums, de conférences (par exemple, RD20), d'événements de réseautage et d'ateliers conjoints;
 - (ii) Promotion de la collaboration interentreprises en facilitant des projets conjoints de R et D industrielle et l'innovation entre des entreprises en démarrage et des entreprises par le biais d'initiatives de liaison, de diffusion d'informations sur les programmes de soutien, d'évaluation des propositions de projets et d'identification de mécanismes de financement appropriés, tant au Japon qu'au Canada. Les Participants seront soutenus dans ces activités par des organisations comprenant, sans s'y limiter, l'Organisation japonaise du commerce extérieur (JETRO), l'Organisation pour le développement des énergies nouvelles et des technologies industrielles (NEDO) et le Programme d'aide à la recherche industrielle du Conseil national de recherches (PARI du CNRC).

4. Gouvernance

- (a) Les Participants appliqueront le présent Protocole de coopération dans le cadre d'un nouveau Dialogue sur les politiques de R et D industrielle entre le Japon et le Canada, qui sera établi à une date décidée conjointement.
- (i) Le Dialogue sera coprésidé par un directeur général du ministère de l'Économie, du Commerce et de l'Industrie du Japon et par un sous-ministre adjoint de l'un des Participants canadiens;

- (ii) Les Participants se réuniront une fois tous les deux ans, en personne ou virtuellement, pour mener à bien le Dialogue sur les politiques et examiner les activités de coopération, notamment pour évaluer leur efficacité. Des représentants des gouvernements et d'autres organismes (par exemple, l'Organisation japonaise du commerce extérieur, l'Organisation pour le développement des énergies nouvelles et le Conseil national de recherches du Canada) seront invités, le cas échéant.
- (b) Les Participants mettront également sur pied un comité composé de directeurs pour soutenir le Dialogue et les activités de coopération. Le comité se réunira au moins une fois par an, et plus fréquemment si les Participants en décident ainsi, afin de faciliter les activités de coopération.
- (c) Les Participants discuteront du renforcement de la coopération bilatérale en matière de science et de technologie au moyen de consultations bilatérales, notamment par l'entremise du Comité économique mixte (CEM) Japon-Canada et du Comité mixte Japon-Canada (CMJC) sur la coopération scientifique et technologique.

5. Divergences dans l'interprétation et l'application

- (a) Les Participants s'engagent à régler par la voie de consultations les différends sur l'interprétation ou l'application du présent Protocole de coopération.

6. Statut

- (a) Le présent Protocole de coopération n'est pas juridiquement contraignant.

7. Propriété intellectuelle

- (a) Si l'application du présent Protocole de coopération devait soulever des questions de propriété intellectuelle, les Participants les traiteront dans des instruments distincts appropriés. Ces instruments pourront notamment être des de non-divulgence, des accords de licence, des accords de recherche collaborative ou d'autres types de contrats.

8. Dispositions finales

- (a) Le présent Protocole de coopération prendra effet à la date de sa dernière signature.
- (b) Le présent Protocole de coopération peut être modifié par consentement écrit des Participants.
- (c) Le présent Protocole de coopération peut être interrompu en tout temps au moyen d'un préavis rédigé par l'un ou l'autre des Participants. L'intention de mettre fin au présent Protocole de coopération doit être communiquée à l'autre Participant au moins trois (3) mois à l'avance. Les Participants décident que toute information échangée ou partagée avant une telle interruption continuera d'être protégée, conformément au présent Protocole de coopération.

2023 年 月 日にオタワにおいて、それぞれが等しく法的拘束力のない有効性を有する、日本語、英語、仏語の各言語による 2 通の原本に署名された。

SIGNED in Ottawa, on this day of 2023,
in duplicate, in the Japanese, English and French languages, each version having equal non-legally binding validity.

SIGNÉ à Ottawa, en ce jour de 2023,
en deux exemplaires originaux chacun en langues japonaise, française et anglaise, chaque version ayant la même validité juridiquement non contraignante.

日本国経済産業省のために

FOR THE MINISTRY OF ECONOMY, TRADE
AND INDUSTRY OF JAPAN
POUR LE MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE, DU
COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE DU JAPON

カナダ産業省のために

FOR THE DEPARTMENT OF INDUSTRY OF
CANADA
POUR LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE DU
CANADA

日本国外務省のために

FOR THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF
JAPAN
POUR LE MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES DU JAPON

カナダ外務貿易開発省のために

FOR THE DEPARTMENT OF
FOREIGN AFFAIRS, TRADE AND
DEVELOPMENT OF CANADA
POUR LE MINISTÈRE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE ET
DU DÉVELOPPEMENT DU CANADA